Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam Jonatan powiedział do Dawida: JAHWE, Bóg Izraela, (świadkiem),\* że jutro lub pojutrze o tej porze wybadam mojego ojca, i czy będzie Dawidowi przychylny czy też nie, zaraz poślę do ciebie i wyjawię ci to.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Jonatan zaczął wyjaśniać swój plan: JAHWE, Bóg Izraela, jest mi świadkiem, że jutro lub pojutrze o tej porze wybadam mego ojca. Dowiem się, czy będzie ci przychylny, czy nie, a potem cię o tym powiadomię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: *Niech* JAHWE, Bóg Izraela — gdy jutro o tej porze *lub* pojutrze wybadam swego ojca, i jeśli to będzie coś dobrego o Dawidzie, a nie poślę do ciebie ani nie powiadomię cię o tym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jonatan do Dawida; Pan, Bóg Izraelski, (skoro się wywiem o woli ojca mego o tym czasie jutro, albo dnia trzeciego, a będzie co dobrego o Dawidzie, a jeźli zarazem nie poślę do ciebie, i nie oznajmięć,) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Jonatas do Dawida: JAHWE Boże Izraelów! Jeśli się wywiem wolej ojca mego jutro abo pojutrze, a będzie co dobrego o Dawidzie, a nie poślę zarazem do ciebie, a nie oznajmięć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł Jonatan do Dawida: Pan, Bóg Izraela, [jest świadkiem], że wybadam ojca mego jutro albo pojutrze o tym czasie, czy jest dobrze usposobiony do Dawida, czy nie. Wtedy poślę do ciebie, by bezpośrednio cię zawiadomić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam rzekł Jonatan do Dawida: Świadkiem niech będzie Pan, Bóg izraelski, że wybadam mojego ojca o tym czasie jutro lub pojutrze, a jeżeli dobrze stoi sprawa Dawida, to gdybym wtedy nie posłał do ciebie i nie powiadomił cię o tym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: Na JAHWE, Boga Izraela! Jutro lub pojutrze o tej porze wybadam mojego ojca, czy jest przychylny Dawidowi, czy też nie, i przekażę ci wiadomość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jonatan powiedział Dawidowi: „Na życie JAHWE, Boga Izraela! Przyrzekam ci, że o tej porze jutro lub pojutrze wybadam mojego ojca w twojej sprawie. Jeśli się okaże, że jest dobrze nastawiony do ciebie, nie będę do ciebie nikogo posyłał, ani ci niczego przekazywał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jonatan do Dawida: - Jahwe, Bóg Izraela, jest mi [świadkiem], że wybadam mego ojca o tej właśnie porze jutro albo pojutrze. Jeśli sprawy ułożą się pomyślnie dla Dawida, na pewno poślę do ciebie i powiadomię cię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонатан до Давида: Господь Бог Ізраїля знає, що досліджу батька мого аж до часу, тричі, і чи ось добро буде для Давида, і не посилаю до тебе у поле. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jonatan powiedział do Dawida: O WIEKUISTY, Boże Israela! Jeśli jutro, albo pojutrze, około tej pory wybadam mojego ojca, a wypadnie dobrze dla Dawida – wtedy jeśli do ciebie nie poślę i cię nie zawiadomię, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jonatan odezwał się do Dawida: ”JAHWE, Bóg Izraela, [niech będzie świadkiem,] że jutro o tym czasie albo na trzeci dzień wybadam swego ojca i jeśli będzie przychylny Dawidowi, to czyż nie poślę do ciebie i ci tego nie wyjawię? |

1. 1) Za S; wg G: wie, οἶδεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyjawię ci to, וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶָך , idiom: wyjawię to twoim uszom (l. odkryję twe uszy). [↑](#footnote-ref-3)